

СРЕДСТВА КОММУНИКАЦИИ ВО ФРАНКОЯЗЫЧНЫХ ПОЛИТИЧЕСКИХ И МЕДИЙНЫХ ДИСКУРСАХ

Оруджева Егана Машади гызы

Доктор философии по филологии, доцент,
Азербайджанский университет языков
oruj-y@rambler.ru

MEANS OF COMMUNICATION IN FRENCH-SPEAKING POLITICAL AND MEDIA DISCOURSES

Ye. Orujova

Summary: The large-scale socio-economic transformations taking place recently in society have significantly accelerated the processes of language development, led to certain changes at all language levels, the lexical system of the language, its external and internal aspects. Despite the fact that in recent years, both in foreign and national linguistics, various types of discourse have become the object of study, many of its issues have not yet found a comprehensive solution. The study of discourse at the formal-grammatical, semantic and communicative levels also remains one of the urgent problems of modern linguistics. In the presented article, the main goal is also to analyze the means of communication in French-speaking political and media discourses.

Keywords: text, discourse, relativism, cohesion, coherence, language levels.

Аннотация: Масштабные социально-экономические преобразования, происходящие в последнее время в обществе, значительно ускорили процессы развития языка, привели к определенным изменениям на всех языковых уровнях, лексической системе языка, его внешних и внутренних аспектах. Несмотря на то, что в последние годы как в зарубежной, так и в национальной лингвистике объектом изучения стали различные типы дискурса, многие его вопросы до сих пор не нашли всестороннего решения. Изучение дискурса на формально-грамматическом, семантическом и коммуникативном уровнях также остается одной из актуальных проблем современного языкознания. В представленной статье основная цель также состоит в анализе средств коммуникации во франкоязычных политических и медиа дискурсах.

Ключевые слова: текст, дискурс, релятивизм, когезия, когерентность, языковые уровни.

Ривароли писал в своей речи 1784 года об универсальности французского языка: "Ce qui n'est pas claire c'est pas le francais" (что неясно, так это не французский язык). Однако эта идея подверглась искажениям, учитывая сложность лингвистических и дискурсивных явлений (например, лингвистико-семанτικο-прагматических отношений).

Изучение когнитивных категорий в когнитивной лингвистике также является одним из важных вопросов, поскольку каждое универсальное понятие имеет определяющие параметры. Например, в пространственном понятии можно отметить такие определяющие параметры, как близость и удаленность, в временном контексте сейчас и потом, в личном контексте – первое, второе, третье лица (я, ты, она), а в гендерном понятии – женский и мужской род. Интересным аспектом, который привлекает здесь внимание, является то, что существует очень тесная взаимозависимость между универсальными понятиями и параметрами, которые их определяют.

Взаимосвязь всех сторон предложения (высказывания), особенно его изучение на формально-грамматическом, семантическом и коммуникативном уровнях, является одной из актуальных проблем современного языкознания. Продуктивным в решении вопроса о его природе и сущности может быть только комплексный

подход к изучению этой сложной языковой единицы. В связи с этим важно развивать типологию высказываний как в общетеоретическом, так и в практическом плане, причем не только с точки зрения ее формально-синтаксического аспекта, но и с точки зрения коммуникативно-синтаксического аспекта.

Средства связи предложений в основном изучались в письменном дискурсе. В дискурсе существует множество средств смыслового и формального объединения высказываний, и эти средства обычно делятся на четыре группы: логико-семантические, грамматические и прагматические.

Средства коммуникации в дискурсе

Между текстовыми и дискурсивными отношениями семантические средства подверглись более детальному изучению (см., например: Арутюнова, Чикваишвили и др.). Средства, создающие семантические и лексические связи внутри текста и дискурса, происходят за счет когезивных средств (словосочетания, лексические повторы, союзные наречия, многоточия, союзы, анафоры, катифоры, дейктические средства и т.д.). А.Мамедов пишет, что правильному построению текста и дискурса способствуют когезивные средства внутри текста [13, с. 20]. Он подчеркивает, что когерентность также важна для пони-

мания смысла текста его получателем, и вводит формулу внутритекстовой корреляции: связность = когезия + когерентность [13, с. 20].

Чтобы получить эту формулу, необходимо выполнить следующее:

- содержание текста должно быть определено;
- ключевые термины нужно использовать для работы в тексте;
- между предложениями в тексте должны использоваться четкие переходные термины;
- читатель должен уметь следовать логической последовательности при переходе от одного предложения к другому.

Чтобы прояснить разницу между когерентностью и когезией, обычно приводится аргумент, что когезия существует в языке, а когерентность существует в обществе. Для понятия когерентности, в отличие от когезии, недостаточно просто взглянуть на отношения, которые возникают между языковыми средствами внутри текста, необходимо также взглянуть на отношения между текстом и окружающим миром [12, с. 12]. В тексте связь – это явление мышления → действие, и эти действия связаны с репрезентациями знаний (возраст, пол, профессия, социальный статус, интеллектуальный уровень, пространство и время и т.д.) [12, с. 12].

Изучение текстообразующих средств когезии рассматривается в различных направлениях. Их можно сгруппировать следующим образом:

- грамматические (акцент делается на союзах, местоимениях, артиклях, наречиях, частицах и других грамматических элементах);
- лексические (лексические повторы, синонимы, слова, входящие в одно и то же семантическое поле);
- синтаксические (повторы порядка слов, многоточие, нарушение порядка слов, т.е. инверсия).

Следует отметить, что в большинстве исследований на основе классификации текстовых отношений используются критерии различного характера.

Т.И.Сильман делит межфразовые связи на синтаксические и лексико-синтаксические [7]. Некоторые исследователи сравнивают отношения текстовых единиц, то есть предложений, с синтаксическими отношениями между частями предложения, характеризуя их как отношения предисловия, завершенности, наречия и обозначения [8].

С.И.Цинь применяет целую группу смысловых соответствий к семантическим повторам:

1. отношения между общими или словарными синонимами;

2. повтор с использованием индивидуальных и авторских синонимов;
3. противопоставление, выраженное с помощью антонимов;
4. связь между одинаковыми частями речи или повторение корня;
5. сочетаемость понятий по типу «падеж-тип» и наоборот;
6. сочетаемость типа «целое-часть» с синекдохой;
7. сочетаемость внутри объединенной группы по принципу интенсивности указанной деятельности или разной степени одного и того же признака;
8. общение по принципу ассоциативной передачи понятий по категориям:
 - а) причина – следствие;
 - б) предмет – материал – качество;
 - в) деятельность – объект – лицо;
 - г) соединение по какой-либо общности коннотативных значений [3].

Исходя из принципа соотношения реляционных единиц к отражаемому ими языковому объекту, референту, более целесообразно объединение всех видов смысловых связей в три основные группы:

1. связь, основанная на полном кореферентном повторе (осуществляется простым повтором одного и того же слова: различными видами субститутов, например, с заменой местоимений; наречными словами; с использованием синонимов, с использованием перефразирования и т.д.);
2. связь, основанная на частичном кореферентном повторе (используются один или несколько сходных семантических элементов лексем);
3. ассоциативная связь (употребление слов и словосочетаний, состоящих из определенной тематической сети (предметного ряда)).

Дискурсивно-логические связи устанавливаются на основе последовательного соотнесения предложений по принципу логического следования, причинно-следственной связи, условия, компромисса, цели, логического перехода и т.д. Если в тексте когезия создает формальную связь, то когерентность формирует логическую связь. Одна из них дополняет другую, и наличие обеих в тексте считается важным.

Проблема логических отношений между составляющими дискурса и многообразия текста стала предметом отдельных исследований (см., например, Конъюнктивная связь Ф.И.Карташковой, [4, с. 14], Логическая связь К.С.Чикваишвили [9, с.24] и т. д.

В основе механизма организации текста лежит принцип «развития от логики к целостности». Принцип «развития от логики к целостности» позволяет решить проблему содержания текста. Исследователи отмечают в

этом конкретном случае, что по мере развития рассматриваемых логико-семантических связей снизу вверх текст обогащается структурой и содержанием [10, с. 213].

Целостность текста проявляется не только как явление смысла, но и в плане формально-структурной, коммуникативно-функциональной и логико-смысловой целостности. То есть рассматриваемая целостность текста формируется в процессе общения, коммуникации [10, с. 5].

Уточнение комплексной и сложной структуры текста становится возможным именно благодаря логико-смысловой целостности текста, раскрытию единиц и средств, обеспечивающих логико-смысловую целостность текста. Формальными средствами, формирующими логико-смысловую целостность текста в современном французском языке, являются: 1) местоимения; 2) наречие; 3) лексические повторы; 4) порядок слов и инверсия; 5) многоточие; 6) союзы; 7) явление синонимичности.

Велика роль местоимений в реализации логико-смысловой целостности текста.

Поскольку они выполняют в тексте больше сигнификационных функций, знаковые местоимения, отличающиеся своей динамичностью в языке, активно участвуют в формировании логико-смысловой целостности текста.

Указательные местоимения, отличающиеся в языке своей динамичностью, принимают активное участие в формировании логико-смысловой целостности текста, так как выполняют в тексте функцию обозначений. Предложения, образующие речевую цепь, тесно связаны с каждым членом текстового кольца, и многие предложения могут образовывать связь через местоимения (в частности, указательные местоимения) не только предшествующие и следующие за ними, но и входящие в общую семантику текста. Например:

[...] *“En battant pour les autres, la France s’est battue pour elle même. Elle s’est protégée. Elle a résisté. Elle n’a pas été emportée comme tant d’autres l’ont été. Elle a tenu.”* [14, с. 36].

Немаловажным считается и то, что наречие формирует в тексте логико-смысловую целостность, так как в создании текста активно участвуют слова, объясняющие действие с разных сторон. В частности, наречия времени и места способствуют формированию логико-смысловой целостности текста.

[...] *“Mais désormais, je suis au service de la France et je suis mobilisé dès à présent pour réussir le changement. Telle est ma mission, tel est mon devoir. Servir, servir la République, servir la France ...”* [Discours de victoire de François Hollande à Tulle. La Croix. 06/05/2012].

[...] *“Demain, dès demain, je ferai la proposition que les pays qui veulent aller plus vite puissent réactualiser avant 2020*

tous leurs engagements.” [Discours du président François Hollande lors de la clôture de la COP21. 10/10/2019.]

Повторы (анафора – повторы одного и того же слова, словосочетания в начале фрагментов текста) отличаются активной ролью в лингвистике текста как средство формирования логико-смысловой целостности. Повторы, как синтаксическое событие, пронизывают текстовую систему языка и повышают интенсивность, резкость, динамичность текста. Конечно, повторы одних и тех же слов в разных формах для передачи одного и того же значения каждый раз означает частично разное значение. Принцип повтора играет решающую роль в организации структуры текста. Решающую роль в формировании структуры текста играет так или иначе повторы синтаксической структуры, лексический повтор, морфологический и морфонологический повторы, симметричный и асимметричный повторы.

[...] *“Ils ne parlent pas au nom du peuple, ils parlent au nom de leurs aigres. Ils ne parlent pour le peuple, ils parlent pour eux-mêmes. Ils ne parlent pas du peuple, mais d’une France qui n’a jamais existé.”* [Emmanuel Macron: «Ce qui s’installe dans notre pays, c’est une lèpre démocratique». Le Monde. 04.02.2017].

Катафорическая связь – языковые элементы (детерминативы и местоимения), указывающие на будущую информацию в тексте, выступают в форме высказываний, логически-семантически завершая текст.

[...] *“Ah, nous ne sommes pas n’importe quel pays ! Certains nous trouvent – et je les comprends – arrogants, prétentieux, parce que nous considérons que tout serait venu de chez nous : les Lumières, la République, les droits de l’Homme, la fin des privilèges. Oh, nous ne sommes pas parfaits. Notre histoire est pleine, aussi, de déconvenues – parfois, hélas, de déclin et, aussi, de défiance à l’égard des principes que nous avons portés.”* [F.Hollande.06.05.2012 <https://courbevoie.typepad.fr/>].

Лексический параллелизм – это повтор лексических элементов и важный инструмент, показывающий отношения предложений в тексте (дискурсе).

[...] *“Nous sommes ensemble, nous sommes un peuple où nous aimons nos différences, nos singularités, mais nous sommes conscients que nous sommes dans le même avenir commun, dans le même destin, et que nous avançons, là, les uns, les autres, certains plus en retard, d’autres plus en avance, mais dans la même voie du progrès ...”* [François Hollande 2012. La (quasi) intégrale des discours et interviews de campagne. www.les-crisis.fr/].

Порядок слов и инверсия являются одними из средств формирования логико-смысловой целостности текста. Порядок слов в каждом компоненте текста формирует текст и составляет его целостность не только в структурном, но и в логико-смысловом плане. Интонация, играющая важную роль в формировании логико-смысловой

целостности текста, также связывает компоненты текста. Интонация, являющаяся основным показателем инверсии, очень значима с точки зрения фактического членения и принимает непосредственное участие в переходе предложений в высказывания. Например:

[...] *“J’aime la France et je veux aujourd’hui lui donner une preuve d’amour qui restera, – je l’espère au plus profond de mon être –, comme mon empreinte sur les quelques années de ce magistère que vous m’avez confié le 7 mai 2017.”* [Emmanuel Macron: «Mes chers compatriotes, voici enfin mes choix pour la laïcité et l’islam de France». <https://www.opinion-internationale.com/2020/02/17/>].

Эллипсис (значение без формы) – важное средство формирования логико-смысловой целостности текста. Эллипсис как языковое явление оказывает определенное влияние на компоненты текста в целом. На первый взгляд, проблему эллипсиса также можно рассматривать как прямое уклонение от повтора. Однако на самом деле этот знак представляет собой кольцо различных формальных средств, реализованных в рамках текста. Эллиптические конструкции связаны с тенденцией языка к экономии, а сохранение содержания текста и пропуск определенных элементов обеспечивают его целостность. В отличие от структурно полных предложений, эллиптические предложения более тесно связаны с контекстом или речевой ситуацией, поскольку они помогают понять синтаксические отношения членов неполного предложения и обеспечивают раскрытие смысла [2, с.29]. В современных французских письменных средствах массовой информации довольно широко используются эллиптические конструкции (сокращения некоторых элементов предложений). Таким образом становится возможным восстановить сущность предложений, их лексическое значение в контексте. Например, элемент, пропущенный во второй части следующего предложения (*paus*), можно легко восстановить благодаря контексту: (... *entre les deux pays voisins*).

“Un an plus tard, les dirigeants français et italiens vont multiplier embrassades et accolades, en dépit de l’épidémie de coronavirus, à l’occasion du sommet bilatéral qui se tient ce jeudi à Naples. Pas moins de onze ministres français y accompagnent le président de la République pour une rencontre, “symbole et signal importants de la relance de la coopération”entre les deux voisins.”[L’Opinion., 26 février 2020].

В следующих примерах, состоящих из простых предложений, можно наблюдать сокращение (1) глагола *être*, (2) артиклей: 1. *“Le miracle chinois menacé par l’inflation galopante”* [Le Monde, 18.11.10]; 2. *Êtes-vous couleur ou noir et blanc ?* [Le Figaro, 14 juillet 2010].

Многоточие широко используется в заголовках современных французских письменных публицистических текстов. Это одна из дискурсивных стратегий,

которые журналист сознательно использует, чтобы привлечь внимание читателя. Например: *“Secrets bancaires”* [Le Monde, 11/01/10]; *“Crimes sans châtements”* [Le Figaro, 18.11.10].

Союзы являются одними из важных средств формирования логико-смысловой целостности текста. Союзы в тексте не только устанавливают синтаксические связи между различными информативными центрами, но и реализуют, уточняют и развивают в определенном направлении логико-семантические отношения:

[...] *“Les disciplines sont nécessaires, des engagements, devront être pris pour le désendettement et être respectés. Mais c’est la croissance qui nous permettra d’y parvenir le plus sûrement. C’est pourquoi je proposerai à nos partenaires un pacte de responsabilité, de gouvernance et de croissance.”* [L’intégralité du discours de François Hollande au Bourget. L’Obs. le 22 janvier 2012]

В организации и целостности сложных синтаксических единиц наблюдаются следующие способы семантической связи:

Связь одновременности. В объективном мире отдельные явления обрабатываются вместе с понятиями времени и пространства. Компоненты сложного синтаксического целого также связаны с содержанием времени, и логика времени объединяет эти части.

[...] *“En 2007, quand vous vous êtes présenté au suffrage des Français, vous aviez dit “sur les 200 000, je voudrais que la moitié soit de l’immigration choisie, de l’immigration économique”. Et puis, aujourd’hui, vous changez encore d’objectif et vous nous dites “maintenant, je veux réduire de 200 000 à 100 000, le nombre des immigrés rentrant légalement sur notre territoire”* [Compte rendu intégral du débat : immigration (partie 4). Le Monde. 03.05.2012].

Причинно-следственная связь. Эта связь как тип логико-смысловой связи отличается принципиальной ролью, которую она играет в целостности текста. Причинно-следственная связь в тексте – это как формальные аспекты (поэтому, по этой причине...), а также возникают с неформальными признаками, т.е. они связаны между собой в зависимости от логико-семантической связи в сложном синтаксическом целом, в соответствии с гипертемой макротекста. Например:

[...] *Les disciplines sont nécessaires, des engagements, devront être pris pour le désendettement et être respectés. Mais c’est la croissance qui nous permettra d’y parvenir le plus sûrement. C’est pourquoi je proposerai à nos partenaires un pacte de responsabilité, de gouvernance et de croissance.* [<https://www.lejdd.fr/Politique/L-integralite-du-discours-de-Francois-Hollande-au-Bourget-467953-3119945>]

Выделение прагматических связей в тексте стало еще более активным с привлечением к исследованию прагматического аспекта текста [9, с. 22]. Основу праг-

матических связей текста составляет акт общения, тесно связанный с процессом кодирования текста реципиентом. Предполагается, что информация, закодированная коммуникатором в тексте, должна быть получена реципиентом по форме знаков. В это время реципиент может расширить или дополнить эту информацию, заполнив некоторые текстовые пробелы, то есть пресуппозиции, с помощью имеющихся в ней знаний. А адекватному пониманию знаний, содержащихся в тексте, помогают только пресуппозиции. Чтобы правильно кодировать текст, реципиент должен иметь два типа предпосылок или знаний:

- а) экстралингвистические или энциклопедические знания (вся нелингвистическая информация, полученная или приобретенная реципиентом в результате образования или жизненного опыта);
- б) ситуативные или контекстные знания (информация, полученная в процессе речевого акта или извлекаемая реципиентом посредством референции).

Смысл и структурная целостность дискурса отличаются от текстовых законов когезии и когерентности.

В тексте на первый план выдвигается концептуально заданное значение, последовательность и логичность расширения смысла, целостность, связь, средства коммуникации. В дискурсе же в процессе реализации коммуникативного намерения на первый план выходит рассмотрение речевых интенций адресата. Здесь в первую очередь анализируются оценки, эмоции по отношению к отраженной действительности, адресату и содержанию информации, иными словами рассматривается прагматический аспект [6, с.10].

Таким образом, в результате проведенного анализа можно отметить, что в дискурсе присутствуют многочисленные средства смыслового и формального соединения предложений (синтаксические, морфологические, семантические, логические и прагматические связи). Эти ссылки можно лучше отслеживать на уровне текста. В отличие от текстовой когезии и когерентности, в смысловой и структурной целостности дискурса на первый план выходят речевые интенции адресата и больше рассматривается прагматический аспект.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арутюнова, Н.Д. К проблеме функциональных типов лексического // – Москва: Наука, Аспекты семантических исследований: Сб. науч. тр. – 1980. – с. 156-249.
2. Винокур, Т.Г. Синонимия и контекст // – Москва: Вопросы культуры речи, – 1965. Вып. 5, – с. 16-32.
3. Гиндин, С.И. Внутренняя организация текста: / дисс. канд. филол. наук / – Москва, 1972. – 390 с.
4. Карташкова, Ф.И. Функционирование в тексте слов неполной номинации: (на материале английских существительных типа kind, fact): / автореф. дисс. канд. филол. наук / – Ленинград, 1979. – 21 с.
5. Кубрякова, Е.С. Краткий словарь когнитивных терминов. / Е.С. Кубрякова, В.З. Демьянков, Ю.Г. Панкрац, Лузина Л.Г. / – Москва: Филол. Факульт. МГУ им. М.В.Ломоносова, – 1996. – 246 с.
6. Николаева, В.Д. Структурно-семантические и прагматические особенности трехчленных диалогических единств в английском языке: / дисс. канд. филол. наук / – Киев, 1987. – 168 с.
7. Сильман, Т.И. Проблемы синтаксической стилистики: на материале немецкой прозы / Т.И. Сильман. – Ленинград: Просвещение, – 1967. – 182 с.
8. Фигуровский, И.А. Синтаксис целого текста и ученические письменные работы / И.А. Фигуровский. – Москва: Учпедгиз, – 1961. – 171 с.
9. Чикваишвили, К.С. Структура семантической организации текста: / автореф. дисс. канд. филол. наук / – Москва, 1980. – 24 с.
10. Abdullayev, K.M. Azərbaycan dilində müəkkəb sintaktik bütövlər / K.M. Abdullayev, A.Y. Məmmədov, M.M. Musayev: [və b.] – Bakı: Mütərcim, – 2012. – 608 s.
11. İbişova, V.N. Azərbaycan dilində mətnlərin məntiqi-semantik bütövlüyü: / filologiya üzrə fəlsəfə doktoru dis. avtoferatı. / – Bakı, 2018. – 29 s.
12. Məmmədov, A.Y. Diskurs tədqiqi / A.Y. Məmmədov, M.Y. Məmmədov – Bakı: BDU, – 2016. – 112 s.
13. Məmmədov, A.Y. Diskurs təhlilinin koqnitiv perspektivləri / A.Y. Məmmədov, M.Y. Məmmədov. – Bakı: Çaxıoğlu, – 2010. – 92 s.
14. Trinquet, M. Abcd'r du sarkozysme: Nicolas Sarkozy en 26 discours / M. Trinquet. – Paris: Books on Demand, – 2015. – 212 p.

© Оруджева Егана Машади гызы (oruj-y@rambler.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»